

No. 4288

---

**NETHERLANDS**  
**and**  
**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the  
abolition of visas. The Hague, 10 October 1953**

*Official texts: Dutch and German.*

*Registered by the Netherlands on 21 April 1958.*

---

**PAYS-BAS**  
**et**  
**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Échange de notes constituant un accord concernant l'abo-  
lition des visas. La Haye, 10 octobre 1953**

*Textes officiels néerlandais et allemand.*

*Enregistré par les Pays-Bas le 21 avril 1958.*

No. 4288. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE ABOLITION OF VISAS. THE HAGUE, 10 OCTOBER 1953

N° 4288. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE CONCERNANT L'ABOLITION DES VISAS. LA HAYE, 10 OCTOBRE 1953

## I

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN

No. 126155

's-Gravenhage, 10 October 1953

Mijnheer de Ambassadeur,

Met verwijzing naar de Nota's van de Duitse Ambassade van 20 Juni 1953, 524-16/1334 en van 10 Juli 1953, 524-16/1524, alsmede de terzake gevoerde besprekingen, heb ik de eer Uwer Excellentie het volgende mede te delen.

Overeenkomstig de resolutie n° 20 van het comité van Ministers van de Raad van Europa, gedateerd 19 Maart 1952, betreffende de wederzijdse afschaffing van visa voor de onderdanen van de landen — leden van de Raad van Europa —, is de Nederlandse Regering bereid een overeenkomst te sluiten met de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland op de volgende bases.

1. Nederlandse onderdanen en Duitse onderdanen, welk ook hun land van herkomst moge zijn, zullen vrij zijn om zich naar het grondgebied van de Bondsrepubliek, respectievelijk naar het grondgebied van Nederland in Europa te begeven, zonder verplicht te zijn om zich vooraf van een visum te voorzien, mits zij houders zijn van een geldig paspoort, collectief paspoort of monsterboekje, afgegeven namens de Regering van Nederland, respectievelijk de Bondsrepubliek Duitsland en de duur van het aanéngesloten verblijf na iedere binnenkomst de tijd van drie maanden niet overschrijdt.

2. Nederlandse en Duitse onderdanen zijn gedurende hun verblijf op het grondgebied van de Bondsrepubliek, respectievelijk van Nederland in Europa onderworpen aan de aldaar geldende algemene voorschriften betreffende vreemdelingen. Ieder der beide Regeringen behoudt zich het recht voor de binnenkomst of het verblijf in zijn gebied te weigeren aan personen, die als ongewenst worden beschouwd.

<sup>1</sup> Came into force on 15 December 1953, the date on which the Government of the Netherlands notified the Government of the Federal Republic of Germany that it had obtained the required constitutional approval, in accordance with the terms of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 décembre 1953, le jour où le Gouvernement néerlandais a fait savoir au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne que l'approbation requise par la Constitution avait été obtenue conformément aux dispositions desdites notes.

3. Nederlandse en Duitse onderdanen, die zich naar het grondgebied van de Bondsrepubliek, respectievelijk naar het grondgebied van Nederland in Europa wensen te begeven met het oogmerk om aldaar langer dan drie maanden te verblijven of een beroep of een bedrijf uit te oefenen kunnen niet genieten van de onder 1. genoemde bepaling van deze overeenkomst.

4. Deze overeenkomst zal in werking treden op de datum, waarop de Nederlandse Regering aan de Regering der Bondsrepubliek Duitsland zal doen weten, dat zij de vereiste constitutionele goedkeuring heeft verkregen.

5. Ieder der beide Regeringen kan deze overeenkomst tijdelijk buiten werking stellen om ernstige redenen van openbare orde en veiligheid. De buitenwerkingstelling dient onmiddellijk aan de andere partij te worden bekendgemaakt langs diplomatieke weg.

6. Deze overeenkomst geldt ook voor het land Berlijn indien de Duitse Bondsregering aan de Nederlandse Regering niet binnen drie maanden na de inwerkingtreding van deze overeenkomst een tegengestelde verklaring afgeeft.

7. Ieder der beide Regeringen kan deze overeenkomst opzeggen met een termijn van drie maanden.

Indien de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland bereid is de hierboven genoemde bepalingen te aanvaarden, moge ik voorstellen dat deze Nota en het antwoord van Uwe Excellentie geredigeerd in analoge bewoordingen zullen beschouwd worden als een overeenkomst tussen onze beide Regeringen.

Gelieve, Mijnheer de Ambassadeur, de hernieuwde verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

(w.g.) J. W. BEYEN

Aan Zijne Excellentie Dr H. Mühlenfeld  
Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur  
van de Bondsrepubliek Duitsland  
te 's-Gravenhage

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 126155

The Hague, 10 October 1953

Your Excellency,

With reference to the German Embassy's notes of 20 June 1953, 524-16/1334, and 10 July 1953, 524-16/1524, and to the conversations relating to this matter, I have the honour to inform you of the following :

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 126155

La Haye, le 10 octobre 1953

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant aux notes de l'Ambassade d'Allemagne en date des 20 juin 1953 (524-16/1334) et 10 juillet 1953 (524-16/1524), ainsi qu'aux pourparlers qui ont eu lieu en la matière, j'ai l'honneur d'informer Votre Excellence de ce qui suit :

In conformity with resolution No. 20 of the Council of Ministers of the Council of Europe of 19 March 1952 respecting the reciprocal abolition of visas for nationals of the States members of the Council of Europe, the Netherlands Government is prepared to conclude an agreement with the Government of the Federal Republic of Germany on the following basis :

1. Netherlands and German nationals, whatever their country of origin, shall be free to enter the territory of the Federal Republic or the European territory of the Netherlands without being required to secure a visa in advance, provided that they hold a valid passport, collective passport or seafarer's identity document issued by the Government of the Netherlands or of the Federal Republic of Germany and that the duration of their continuous sojourn following any such entry does not exceed three months.

2. During their sojourn in the territory of the Federal Republic or in the European territory of the Netherlands, Netherlands and German nationals shall be subject to the general regulations concerning aliens which are in force in those countries. Each of the two Governments reserves the right to deny entry to or sojourn in its territory to persons who are regarded as undesirable.

3. Netherlands and German nationals who wish to enter the territory of the Federal Republic or the European territory of the Netherlands with the intention of remaining there longer than three months or of practising a profession or trade may not avail themselves of the provisions of paragraph 1 of this agreement.

Conformément à la résolution n° 20, en date du 19 mars 1952, du Comité des Ministres du Conseil de l'Europe, relative à la suppression mutuelle de l'obligation du visa pour les ressortissants des États membres du Conseil de l'Europe, le Gouvernement néerlandais est disposé à conclure avec le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne un accord sur les bases suivantes :

1. Quel que soit le pays d'où ils viennent, les ressortissants néerlandais et les ressortissants allemands pourront pénétrer librement sur le territoire de la République fédérale ou sur le territoire néerlandais en Europe, respectivement, sans être tenus de se munir au préalable d'un visa, à condition d'être titulaires d'un passeport individuel, d'un passeport collectif ou d'un livret de marin en cours de validité, délivré par le Gouvernement des Pays-Bas ou le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et de ne pas séjourner dans le pays pendant plus de trois mois consécutifs à compter de la date de leur entrée.

2. Pendant leur séjour sur le territoire de la République fédérale ou sur le territoire néerlandais en Europe, respectivement, les ressortissants néerlandais et les ressortissants allemands seront soumis aux dispositions générales régissant dans chaque pays le séjour des étrangers. Chacun des deux Gouvernements se réserve le droit de refuser l'entrée ou le séjour sur son territoire aux personnes considérées comme indésirables.

3. Les ressortissants néerlandais et les ressortissants allemands qui désirent se rendre, respectivement, sur le territoire de la République fédérale ou sur le territoire néerlandais en Europe avec l'intention d'y demeurer plus de trois mois ou d'y exercer un métier ou toute autre activité lucrative, ne pourront bénéficier de la disposition du paragraphe 1.

4. This Agreement shall enter into force on the date on which the Netherlands Government notifies the Government of the Federal Republic of Germany that it has obtained the required constitutional approval.

5. Either of the two Governments may temporarily suspend this agreement for grave reasons of public order or security. Such suspension must immediately be notified to the other party through the diplomatic channel.

6. This Agreement shall also apply to the *Land* Berlin unless the German Federal Government advises the Netherlands Government to the contrary within three months after entry into force of the Agreement.

7. Either of the two Governments may denounce this Agreement on three months' notice.

If the Government of the Federal Republic of Germany is prepared to accept the above provisions, I suggest that this note and your reply in similar terms should be regarded as constituting an agreement between our two Governments.

I have the honour to be, etc.

(Signed) J. W. BEYEN

To His Excellency  
Dr. H. Mühlenfeld  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary  
of the Federal Republic  
of Germany  
The Hague

4. Le présent Accord entrera en vigueur le jour où le Gouvernement néerlandais aura fait savoir au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne que l'approbation requise par la Constitution a été obtenue.

5. Chacun des deux Gouvernements pourra, pour des motifs sérieux d'ordre public ou de sécurité, suspendre l'application du présent Accord. La suspension devra être notifiée sans délai à l'autre Partie par la voie diplomatique.

6. Le présent Accord sera applicable au *Land* de Berlin, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement néerlandais, dans les trois mois de l'entrée en vigueur de l'Accord, une déclaration en sens contraire.

7. Chacun des deux Gouvernements pourra dénoncer le présent Accord moyennant un préavis de trois mois.

Si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne est prêt à approuver les dispositions qui précèdent, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence, rédigée en termes analogues, soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

(Signé) J. W. BEYEN

Son Excellence  
Monsieur H. Mühlenfeld  
Ambassadeur extraordinaire  
et plénipotentiaire  
de la République fédérale  
d'Allemagne  
La Haye

## II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

BOTSCHAFT DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

DEN HAAG

514-16/2258

Den Haag, den 10 Oktober 1953

Herr Aussenminister !

Ich beehre mich, den Empfang des Schreibens Eurer Exzellenz vom 10. 10. 1953, in dem der Abschluss einer deutsch-niederländischen Vereinbarung über die Aufhebung des Sichtvermerkszwanges für die beiderseitigen Staatsangehörigen vorgeschlagen wird, zu bestätigen. Gleichzeitig erlaube ich mir, Eurer Exzellenz mitzuteilen, dass die Deutsche Bundesregierung unter Bezugnahme auf die Verbalnoten der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland vom 20. Juni 1953 — 524-16/1334 und 10. Juli 1953 — 524-16/1524 und in Übereinstimmung mit dem Beschluss No. 20 des Ministerrats des Europäischen Rats vom 19. März 1952 bezüglich der gegenseitigen Abschaffung von Sichtvermerken für die Angehörigen der Mitgliedstaaten des Europarats bereit ist, mit der Königlich Niederländischen Regierung eine Vereinbarung auf folgender Grundlage abzuschliessen :

1. Deutsche und niederländische Staatsangehörige, gleich welches ihr Herkunftsland ist, können sich ungehindert in das Gebiet der Bundesrepublik oder in das Staatsgebiet der Niederlande in Europa begeben, ohne verpflichtet zu sein, sich vorher ein Visum zu beschaffen. Voraussetzung dabei ist, dass sie Inhaber eines gültigen, durch die Niederländische Regierung oder die Bundesregierung ausgestellten Passes, Sammelpasses oder Seefahrtbuchs sind und die Dauer des ununterbrochenen Aufenthalts nach dem jeweiligen Grenzübertritt 3 Monate nicht überschreiten.
2. Deutsche und niederländische Staatsangehörige unterliegen während ihres Aufenthaltes in dem Gebiet der Bundesrepublik bzw. dem der Niederlande in Europa den dort geltenden allgemeinen Vorschriften für Ausländer. Jede der beiden Regierungen behält sich das Recht vor, Personen, die als unerwünscht betrachtet werden, den Eintritt in ihr bzw. den Aufenthalt in ihrem Gebiet zu verweigern.
3. Auf deutsche und auf niederländische Staatsangehörige, die sich in das Gebiet der Bundesrepublik bzw. das Staatsgebiet der Niederlande in Europa mit der Absicht, sich dort länger als 3 Monate aufzuhalten oder einen Beruf oder eine sonstige, auf Erwerb gerichtete Tätigkeit auszuüben, begeben wollen, findet Ziff. 1 keine Anwendung.
4. Dieses Abkommen wird an dem Tage in Kraft treten, an dem die Niederländische Regierung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland mitteilt, dass sie die verfassungsmässig vorgeschriebene Zustimmung erhalten hat.
5. Jede der beiden Regierungen kann dieses Abkommen aus schwerwiegenden Gründen der öffentlichen Ordnung und Sicherheit vorübergehend ausser Kraft setzen. Die Ausserkraftsetzung muss der anderen Seite unverzüglich auf diplomatischem Wege bekanntgegeben werden.

6. Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Deutsche Bundesregierung gegenüber der Niederländischen Regierung innerhalb von 3 Monaten nach Inkrafttreten dieses Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

7. Jede der beiden Regierungen kann dieses Abkommen mit einer Frist von 3 Monaten kündigen.

Falls die Königlich Niederländische Regierung bereit ist, die vorstehende Regelung anzunehmen, bestätige ich Eurer Exzellenz, dass diese Note und die Note Eurer Exzellenz vom 10. 10. 1953 als eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen anzusehen ist.

Genehmigen Sie, Herr Aussenminister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

(Gez.) H. MÜHLENFELD  
Botschafter der Bundesrepublik Deutschland

An Seine Exzellenz  
Den Königlich Niederländischen Aussenminister Herrn Mr. J. W. Beyen  
Den Haag

[TRANSLATION]

EMBASSY OF THE FEDERAL REPUBLIC  
OF GERMANY  
THE HAGUE

514-16/2258

The Hague, 10 October 1953

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of 10 October 1953, which proposes the conclusion of an agreement between Germany and the Netherlands concerning the abolition of visas for nationals of the two countries. At the same time, I wish to inform you that the German Federal Government, referring to the notes of the Embassy of the German Federal Republic of 20 June 1953, 524-16/1334, and 10 July 1953, 524-16/1524, and in conformity with resolution No. 20 of the Council of Ministers of the Council

[TRADUCTION]

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE  
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE  
LA HAYE

514-16/2258

La Haye, le 10 octobre 1953

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence en date de ce jour, proposant la conclusion d'un accord germano-néerlandais sur la suppression de l'obligation du visa pour les ressortissants des deux pays. Je tiens en outre à faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, se référant aux notes verbales de son Ambassade en date des 20 juin 1953 (524-16/1334) et 10 juillet 1953 (524-16/1524), et conformément à la résolution n° 20, en date du 19 mars 1952, du Con-

of Europe of 19 March 1952 respecting the reciprocal abolition of visas for nationals of the States members of the Council of Europe, is prepared to conclude an agreement with the Royal Netherlands Government on the following basis :

[See note I]

If the Royal Netherlands Government is prepared to accept the above arrangement, I wish to confirm that this note and your note of 10 October 1953 are to be regarded as constituting an agreement between our two Governments.

I have the honour to be, etc.

(Signed) H. MÜHLENFELD  
Ambassador of the Federal Republic  
of Germany

To His Excellency  
J. W. Beyen  
Royal Netherlands Minister  
of Foreign Affairs  
The Hague

seil des Ministres du Conseil de l'Europe, relative à la suppression mutuelle de l'obligation du visa pour les ressortissants des États membres du Conseil de l'Europe, est disposé à conclure avec le Gouvernement royal des Pays-Bas un accord sur les bases suivantes :

[Voir note I]

Si le Gouvernement royal des Pays-Bas est prêt à approuver les dispositions qui précèdent, je confirme que la présente note et la note de Votre Excellence en date du 10 octobre 1953 sont considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

(Signé) H. MÜHLENFELD  
Ambassadeur de la République fédérale  
d'Allemagne

Son Excellence  
Monsieur J. W. Beyen  
Ministre des affaires étrangères  
du Gouvernement royal des Pays-Bas  
La Haye